

arr. Jan Málek

**DUJ ROMANE GIĽIORA**  
DVĚ ROMSKÉ NÁRODNÍ PÍSNĚ

pro smíšený sbor se sóly

**I. Čhajori romaňi**

*Děvčátko romské*

dur. cca 2'05"

**II. Gelem, gelem**

*Šel jsem, šel*

dur. cca 2'35"

totale cca 4'40"

**2012**

## Český překlad textů :

I.

Děvčátko romské,  
ej, udělej ohníček ;  
ne velký, ne malý,  
ej, lítám tvou dušičku.

V tom táboře,  
ej, těžce pracují ;  
těžce pracují,  
ej, ještě je bijí.

Nebijte mě, nebijte mě,  
ej, nebo mě zabijete !  
Mám doma děti,  
ej, kdo se o ně postará ?!

II.

Šel jsem, šel dlouhou cestou,  
potkal jsem šťastné Romy.  
Ej, Romové, odkud přicházíte  
se stany a s hladovými dětmi ?

Ej, ej, Romové, ej, ej, chlapci !

Míval jsem velkou rodinu,  
zabila ji Černá legie.  
Pojďte se mnou, Romové celého světa  
tam, kde se Romům otevřely cesty.

Ej, ej, Romové, ej, ej, chlapci !

Otevři, Bože, bílé brány,  
abych viděl, kde jsou moji lidé.  
Zase se vrátím na dlouhou cestu  
a budu chodit se šťastnými Romy.

Ej, ej, Romové, ej, ej, chlapci !

## Poznámka :

Fioritura v sólových partech naznačují jen jednu z četných možností stylové interpretace, nejsou tedy bezpodmínečně závazné : s romskou hudbou obeznámený zpěvák může svůj part ad libitum zdobit i jinak.

J.M.

# DUJ ROMANE GIĽIORA

## DVĚ ROMSKÉ NÁRODNÍ PÍSNĚ

arr. Jan Málek 2012

### I. Čhajori románi / Děvčátko romské

( Píseň známá také jako „Cikánský pláč“ )

Lento rubato

Musical score for the first part of the song 'Duj Romane Giľiora'. The score consists of four staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in 4/4 time. The vocal parts sing in unison. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are in Czech and describe a sad, longing melody.

**Soprano (S):** Čha - jo - ri ro - ma - ňi, ja \_\_\_\_ j, ker man - ge ja - go - ri ;

**Alto (A):** Čha - jo - ri ro - ma - ňi, ja \_\_\_\_ j, ker man - ge ja - go - ri ;

**Tenor (T):** Čha - jo - ri ro - ma - ňi, ja \_\_\_\_ j, ker man - ge ja - go - ri ;

**Bass (B):** Čha - jo - ri ro - ma - ňi, ja \_\_\_\_ j, ker man - ge ja - go - ri ;

Continuation of the musical score for the first part of the song 'Duj Romane Giľiora'. The score consists of four staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in 4/4 time. The vocal parts sing in unison. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics continue the melancholic theme.

**Soprano (S):** na ba - ri, na ci - kní, ja \_\_ j, ča - rav tro vo - d'o - ri ;

**Alto (A):** na ba - ri, na ci - kní, ja \_\_ j, ča - rav tro vo - d'o - ri ;

**Tenor (T):** na ba - ri, na ci - kní, ja \_\_ j, ča - rav tro vo - d'o - ri ;

**Bass (B):** na ba - ri, na ci - kní, ja \_\_ j, ča - rav tro vo - d'o - ri ;

4

calando

S

A

T

B

7

8

9

10

na ba - ri, na ci - kňi, ja \_\_\_\_ j, ča - rav tro vo - dő - ri .

na ba - ri, na ci - kňi, ja \_\_\_\_ j, ča - rav tro vo - dő - ri .

na ba - ri, na ci - kňi, ja \_\_\_\_ j, ča - rav tro vo - dő - ri .

na ba - ri, na ci - kňi, ja \_\_\_\_ j, ča - rav tro vo - dő - ri .

**Molto lento, rubatissimo**

Bar solo

10 *f giusto*

S

A

coro

T

B

10

11

12

13

14

An - dró - da ta - bo \_\_\_\_ ri \_\_\_\_ s, ja \_\_\_\_ j, pha - res bu - tī ke \_\_\_\_ re \_\_\_\_ n ;

m \_\_\_\_ jaj ! \_\_\_\_ ...

*calando*

Bar solo

16

16

S

A

coro

T

B

16

più **f**

*calando*

pha- res bu - ti ke - re n,ja j, me\_k ma \_ri be \_ n chu \_\_\_\_\_ de \_ n .

*a niente*

*pp* *quasi f* *espr.* *fp*

*pp* *quasi f* *m* *jaj !* *...* *a niente*

*pp* *quasi f* *fp* *m* *jaj !* *...* *a niente*

*pp* *quasi f* *fp* *m* *jaj !* *...* *a niente*

*pp* *quasi f* *espr.* *fp* *m* *jaj !* *...* *a niente*

Non troppo lento, sempre quasi agitando - - -

19 *f*

S: Ma ma - ren, ma ma - re \_\_\_\_ n, ja \_\_\_\_ j, bo man mur - da - re - na !

A: Ma ma - ren, ma ma - re \_\_\_\_ n, ja \_\_\_\_ j, bo man mur - da - re - na !

T: Ma ma - ren, ma ma - re \_\_\_\_ n, ja \_\_\_\_ j, bo man mur - da - re - na !

B: Ma ma - ren, ma ma - re \_\_\_\_ n, ja \_\_\_\_ j, bo man mur - da - re - na !

19 Ma ma - ren, ma ma - re \_\_\_\_ n, ja \_\_\_\_ j, bo man mur - da - re - na !

22 *più f*

S: Hin man khe - re čha - ve, ja \_\_\_\_ j, ko len l'i - ke - re - la ?!

A: Hin man khe - re čha - ve, ja \_\_\_\_ j, ko len l'i - ke - re - la ?!

T: Hin man khe - re čha - ve, ja \_\_\_\_ j, ko len l'i - ke - re - la ?!

B: Hin man khe - re čha - ve, ja \_\_\_\_ j, ko len l'i - ke - re - la ?!

22 Hin man khe - re čha - ve, ja \_\_\_\_ j, ko len l'i - ke - re - la ?!

calando

Soprano (S) vocal line:

- Measure 25: Dynamics ff, sub.allarg.
- Measure 26: Dynamics sub.mf, fp, più lunga.
- Measure 27: Dynamics pp, lunghissima.

Alto (A) vocal line:

- Measure 25: Dynamics ff, più lunga.
- Measure 26: Dynamics sub.mf, fp, lunghissima.
- Measure 27: Dynamics pp, lunghissima.

Tenor (T) vocal line:

- Measure 25: Dynamics ff, più lunga.
- Measure 26: Dynamics sub.mf, fp, lunghissima.
- Measure 27: Dynamics pp, lunghissima.

Bass (B) vocal line:

- Measure 25: Dynamics ff, più lunga, molto espr.
- Measure 26: Dynamics sub.mf, fp, lunghissima.
- Measure 27: Dynamics pp, lunghissima.

Piano accompaniment (right hand):

- Measure 25: ff
- Measure 26: sub.mf, fp, più lunga.
- Measure 27: pp, lunghissima.

## II. Gelem, gelem / Šel jsem, šel

Molto lento, rubatissimo

Tenor solo (T solo) vocal line:

*f giusto*

Lyrics:

Ge - lem, ge - le \_ m lu - ngo - ne dro - men - ca, \_

sempre rubato ( meno )

Tenor solo (T solo) vocal line:

*3*

Lyrics:

ma - la - d'i - le \_ m bach - ta - le Ro - me \_ nca . \_

8

T solo

Aj, Ro - ma - le, kha - tar tu - men a - ve \_\_\_\_\_ n e ca - chren - ca, bo - kha - le čha -

T coro

B

fp

mp fp

5

o - m \_\_\_\_ . . .

o - m \_\_\_\_ . . .

( non rubato )

f giusto

T solo

ven - ca ? \_\_\_\_\_ A \_\_\_\_\_ j, a \_\_\_\_\_ j, Ro - ma \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ (n),

T coro

B

fp

mp

mp fp

8

o - m \_\_\_\_ . . .

o - m \_\_\_\_ . . .

T solo

a \_\_\_\_\_ j, a \_\_\_\_\_ j, čha - va \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_

T coro

B

mp

mp

fp

11

m \_\_\_\_ . . .

o - m \_\_\_\_ . . .

espr.

**14**

T solo (n) .

T coro

B

14 m m — m — m — ... m m — m — ...

**Lento (meno) e ancora un poco rubato**

**17** *più f che prima*

T solo Vi man sas jekh ba - ri fa - mi - l'i - ja, —

S

A

coro

T

B

17 o - m ...  
o - m ...  
fp o - m ...  
mf fp o - m ...  
fp o - m ...  
mf fp o - m ...

17

10

19

T solo  
S  
A coro  
T  
B  
19  
19  
20  
21  
22

mur - da - das la \_ e Ka - li le - gi - ja . \_\_\_\_

*fp*

*mf* *fp* o - m \_\_\_\_ ...  
*fp* o - m \_\_\_\_ ...  
*mf* *fp* o - m \_\_\_\_ ...  
o - m \_\_\_\_ ...

ancora più **f**

21

T solo  
S  
A coro  
T  
B  
21  
22  
23  
24

A - ven man-sa sa lum-ňa - ke Ro - ma, \_\_\_\_ kai phu - tai - le e Ro - ma - ne

*fp*

*più f* *fp* o - m \_\_\_\_ ...  
*fp* o - m \_\_\_\_ ...  
*fp* o - m \_\_\_\_ ...  
*fp* o - m \_\_\_\_ ...

**Un poco più mosso, non rubato**  
*f assai*

24

T solo      dro - ma . A j, a j, Ro - ma - le (n),

S      o - m ... m ... fp

A      o - m ... fp

coro      o - m ... o - m ...

T      o - m ... m ... fp

B      o - m ... fp

24      o - m ... o - m ...

**Poco più mosso**

27

T solo      a j, a j, čha - va le

S      m ... f

A      quasi f A j, a j,

coro      A j, a j, quasi f A j, a j,

T      m ... f

B      quasi f > A j, a j, quasi f > A j, a j,

27      A j, a j,

12

**T** solo      **30**      **pp**

**S**      **30**      **sub.**  
Ben ritmato       $\text{♩} = \pm 120$

**A**

**coro**

**T**

**B**

33 *f*

S

Phu-ter Dev - la le par - ne vu - da - ra \_\_\_\_\_. te saj di - khav kaj\_ si me ma -

A

Phu-ter Dev - la le par - ne vu - da - ra \_\_\_\_\_. te saj di - khav kaj\_ si me ma -

T

Phu-ter Dev - la le par - ne vu - da - ra \_\_\_\_\_. te saj di - khav kaj\_ si me ma -

B

Phu - ter Dev - la le vu - da - ra te saj di - khav kaj\_ si me ma -

**33**

36

Soprano (S): nu - ša . Pa - le ka gav lun - go - ne dro - men - ca

Alto (A): nu - ša . Pa - le ka gav lun - go - ne dro - men - ca

Tenor (T): nu - ša . Pa - le ka gav lun - go - ne dro - men - ca

Bass (B): me ma - nu - ša . Pa - le ka gav lu - ngo - ne dro - men - ca

*più f*

36

39

Soprano (S): ta ka phi - rav bach - ta - le Ro - men - ca . A \_\_\_\_\_ j, a \_\_\_\_\_ j, Ro - ma - - le \_\_ (n),

Alto (A): ta ka phi - rav bach - ta - le Ro - men - ca . A \_\_\_\_\_ j, a \_\_\_\_\_ j, Ro - ma - - le \_\_ (n),

Tenor (T): ta ka phi - rav bach - ta - le Ro - men - ca . A \_\_\_\_\_ j, a \_\_\_\_\_ j, Ro - ma - - le \_\_ (n),

Bass (B): ta ka phi - rav ba - chta - - le Ro - men - ca . A \_\_\_\_\_ j, a \_\_\_\_\_ j, Ro - ma - - le \_\_ (n),

*ancora più f*

*ancora più f*

*ancora più f*

*ancora più f*

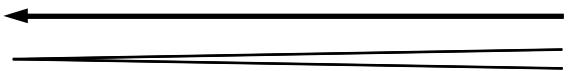
39

43

S      a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, čha - va - le \_\_\_\_ (n), a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, Ro - ma - le \_\_\_\_ (n),  
A      a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, čha - va - le \_\_\_\_ (n), a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, Ro - ma - le \_\_\_\_ (n),  
T      a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, čha - va - le \_\_\_\_ (n), a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, Ro - ma - le \_\_\_\_ (n),  
B      a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, čha - va - le \_\_\_\_ (n), a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, Ro - ma - le \_\_\_\_ (n),

43      a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, čha - va - le \_\_\_\_ (n), a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, Ro - ma - le \_\_\_\_ (n),

allargando

*fff*

47

S      a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, Ro - ma - le (n), čha - va - le \_\_\_\_\_ (n) !  
A      a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, Ro - ma - le (n), čha - va - le \_\_\_\_\_ (n) !  
T      a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, Ro - ma - le (n), čha - va - le \_\_\_\_\_ (n) !  
B      a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, Ro - ma - le (n), čha - va - le \_\_\_\_\_ (n) !

div.      a \_\_\_\_ j, a \_\_\_\_ j, Ro - ma - le (n), čha - va - le \_\_\_\_\_ (n) !

espr. — — — >

uniti